



Treaty Series No. 36 (1954)

Convention on Social Insurance

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of Switzerland

[With Protocol]

Berne, January 16, 1953

[Ratifications exchanged at London
on the 28th of April, 1954]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
May 1954*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 9157

CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND

Berne, January 16, 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desirous of giving effect, so far as possible, to the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social insurance legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous further of making arrangements enabling their nationals who go from the territory of one Party to the territory of the other to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party,

Have agreed as follows:—

Part I.—Definitions and General Provisions

ARTICLE I

For the purpose of the present Convention,

(1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and in relation to Switzerland, the territory of the Swiss Confederation;

(2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Switzerland, a person having Swiss nationality;

(3) "legislation" means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;

(4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the Federal Office of Social Insurance;

(5) "social insurance authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Switzerland, the appropriate Swiss compensation institution for old age and survivors insurance or the Swiss Federal Institution for Accident Insurance, as the case may require;

(6) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment;

(7) "dependant" means a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive an additional allowance under the legislation which is being applied;

(8) "benefit" and "pension" mean, according to the context, any benefit or pension provided under the legislation of one (or the other) Party, other

than a transitional pension provided under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, and include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

(9) "benefit in respect of widowhood or orphanhood" does not include any benefit payable under the legislation of the United Kingdom concerning industrial injuries insurance or any benefit payable under the legislation of Switzerland concerning accident insurance;

(10) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, an old age pension or retirement pension, as defined in the legislation of the United Kingdom.

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply,

(a) in relation to Switzerland, to

- (i) the Federal Old Age and Survivors Insurance Act of the 20th December, 1946,
- (ii) the provisions of the Federal Sickness and Accidents Insurance Act of the 13th June, 1911, which concern insurance against accidents, industrial accidents and industrial diseases,

(b) in relation to the United Kingdom, to

- (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,
- (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to laws and regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security, only if the Contracting Parties so decide.

ARTICLE 3

Subject to the provisions of Article 9, a national of one Contracting Party shall be entitled to receive the benefits of the legislation of the other Party under the same conditions as if he were a national of the latter Party.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Article and of Articles 5 and 7, where a national of either Contracting Party is employed in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is ordinarily resident in the territory of the other Party, and even if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the latter territory.

(2) Where an employed person, in the service of an employer who has his principal place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall

continue to apply to him as if he were employed in its territory, provided that his employment in the latter territory is not expected to last for a period of more than twelve months. If his employment in the latter territory should continue after such period of twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter Party agrees thereto before the end of the first period of twelve months.

(3) Where a person is employed by a transport undertaking on road or rail vehicles in the territory of one (or the other) Party, the legislation of the Party in whose territory the transport undertaking has its principal place of business shall apply to him, as if he were employed in that territory, and as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

(4) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, where a person, ordinarily resident in the territory of either Party, is employed as a member of the crew of an aircraft registered in the territory of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if any conditions relating to residence or domicile were satisfied in his case.

(b) Where a person is employed as a member of the crew of an aircraft which is managed by an air transport undertaking whose principal place of business is in Switzerland, the legislation of Switzerland shall apply to him.

(c) Where a person to whom the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph do not apply is ordinarily resident in the territory of one Party, is in the service of an air transport undertaking whose principal place of business is in that territory, and is employed in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(5) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (4) of this Article, where a person, ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and in the service of some person or undertaking having a place of business in that territory, is employed on board an aircraft which is owned by a person or undertaking whose principal place of business is in the territory of Switzerland, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if the aircraft were registered in the territory of the United Kingdom and owned by a person or undertaking whose principal place of business is in that territory.

ARTICLE 5

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is employed in its government service in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) The competent authorities may provide by agreement that, where a person is employed by an official body of one Contracting Party in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to him as if he were employed in its territory.

ARTICLE 6

(1) Where a person is employed in the territory of the United Kingdom, and the legislation of Switzerland applies to him in accordance with the provisions of paragraphs (2) or (3) or sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article 4 or of paragraphs (2) or (3) of Article 5, he shall be treated for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an accident,

industrial accident or industrial disease as if the accident or industrial accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of Switzerland.

(2) Where a person is employed in the territory of Switzerland, and the legislation of the United Kingdom applies to him in respect of that employment, in accordance with the provisions of paragraphs (2) or (3) or sub-paragraph (c) of paragraph (4) of Article 4 or of paragraphs (2) or (3) of Article 5, he shall be treated,

- (a) for the purpose of any right to receive sickness or maternity benefit under that legislation, as if he were in the territory of the United Kingdom;
- (b) for the purpose of any right to receive benefit under that legislation for an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the course of such employment as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the United Kingdom.

ARTICLE 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may provide by agreement that the provisions of Articles 4 and 5 shall not apply in particular cases.

Part II.—Provisions concerning Benefits

ARTICLE 8

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a national of either Party would be entitled to receive an old age pension or any benefit in respect of widowhood or orphanhood or in respect of an industrial accident or industrial disease, if he were resident in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that pension or benefit while he is resident in the territory of the other Party, provided that, in the case of a benefit in respect of orphanhood paid under the legislation of the United Kingdom, the person by virtue of whose insurance the benefit is claimed has paid contributions under that legislation in respect of a total period of at least five years.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to benefits payable under the legislation of Switzerland in respect of accidents other than industrial accidents.

(3) Where, under the legislation of one Party, a national of either Party, who is entitled to receive an old age pension or any benefit in respect of widowhood or in respect of an industrial accident or industrial disease, would be entitled to receive also an allowance for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that allowance if the dependant is in the territory of the other Party.

(4) Where, under the legislation of one Party, a national of either Party, who has the care of a child, would be entitled on that account to receive any benefit in respect of orphanhood or in respect of industrial accident or industrial disease if the child were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit if the child is in the territory of the other Party.

(5) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

ARTICLE 9

(1) A national of the United Kingdom, who is insured or has been insured under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors

insurance, shall be entitled to receive an old age pension under that legislation only if, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday,

- (a) he has paid contributions under the legislation in respect of a total period of at least five years, or
- (b) he has been continuously resident in the territory of Switzerland during the previous five years, has been resident there during a total period of at least ten years, and has paid contributions during that period under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance in respect of a total period of at least one year.

(2) On the death of a national of the United Kingdom who has been insured under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance, benefit shall be paid under that legislation in respect of widowhood or orphanhood only if, at the date of his death, he satisfied the conditions specified in either sub-paragraph (a) or sub-paragraph (b) of paragraph (1).

ARTICLE 10

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Parties, either

- (i) reaches the age of sixty-five and, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday, satisfies the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of the United Kingdom, but does not satisfy the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, or
 - (ii) dies, leaving a widow, and, at the date of his death, satisfies the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of the United Kingdom, but does not satisfy the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, or
 - (iii) dies, leaving orphans on whose account benefit in respect of orphanhood can be paid under the legislation of the United Kingdom, but not under the legislation of Switzerland, account being taken in both cases of the provisions of the present Convention,
- (a) the total amount of all the contributions which have been paid by or in respect of him under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance shall be transferred to the appropriate National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom;
 - (b) he shall be treated, for the purpose of any claim to receive an old age pension or benefit in respect of widowhood or orphanhood under the legislation of the United Kingdom, as having paid contributions as an employed person under that legislation in respect of periods which shall be determined, as far as possible, so as to coincide with the periods in respect of which he paid contributions under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance;
 - (c) he or his widow or orphans, as the case may be, shall be entitled to receive from the said Fund the amount, if any, by which the amount

specified in sub-paragraph (a) of this paragraph exceeds the total amount of all the contributions which he is treated, in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, as having paid under the legislation of the United Kingdom.

(2) In any case where contributions have been transferred in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article to a National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom, no benefit shall be paid by virtue of those contributions under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance.

ARTICLE 11

(1) Where a national of either Contracting Party, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Parties, either

- (i) reaches the age of sixty-five and, on the 1st January or the 1st July next following his sixty-fifth birthday, satisfies the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, but does not satisfy the contribution conditions for receiving an old age pension under the legislation of the United Kingdom, or
- (ii) dies, leaving a widow, and, at the date of his death, satisfies the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of Switzerland, account being taken of the provisions of the present Convention, but does not satisfy the contribution conditions subject to which benefit can be paid in respect of widowhood under the legislation of the United Kingdom, or
- (iii) dies, leaving orphans on whose account benefit in respect of orphanhood can be paid under the legislation of Switzerland, but not under the legislation of the United Kingdom, account being taken in both cases of the provisions of the present Convention,

- (a) he or his widow or orphans, as the case may be, shall be entitled to receive supplementary allowances determined by the social insurance authority of Switzerland, provided that the total amount of these allowances shall not exceed the total amount of the contributions paid under the legislation of the United Kingdom;
- (b) the total cost of the supplementary allowances which are paid in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be borne by the appropriate National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom.

(2) In any case where a supplementary allowance has been paid in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, no old age pension or benefit in respect of widowhood or orphanhood shall be paid under the legislation of the United Kingdom by virtue of the insurance of the national concerned.

(3) A national of either Party may, at the time when he becomes entitled to receive supplementary allowances in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, choose not to take advantage of those provisions. In that case he shall be entitled, if he wishes, to take advantage of those provisions at a later date.

(4) For the purpose of applying paragraph (1) of this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

ARTICLE 12

In calculating, for the purposes of paragraph (1) of Article 10 and paragraph (1) of Article 11; the amount of a contribution paid or treated as paid by an insured person under the legislation of the United Kingdom, account shall be taken of that portion of the contribution paid or treated as paid by the insured person and, if he is an employed person, by his employer, which is allocated to old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood.

ARTICLE 13

(1) Where, under the provisions of the present Convention, any cash benefit is payable by the social insurance authority of one Contracting Party to a person who is resident in the territory of the other Party, the payment may be made by the social insurance authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party in accordance with any arrangements which may be made by the competent authorities of the two Parties.

(2) Where payment of any benefit is made by the social insurance authority of one Party as agent for the social insurance authority of the other in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, payment may be made, except in the case of a lump sum, in arrear at intervals of two months.

Part III.—Miscellaneous Provisions

ARTICLE 14

The competent authorities

(1) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;

(2) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;

(3) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

ARTICLE 15

(1) The competent authorities and the social insurance authorities of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons entitled to benefit by virtue of the present Convention.

ARTICLE 16

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority or social insurance authority of one (or the other)

Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

ARTICLE 17

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to the social insurance authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the social insurance authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the social insurance authority of the former Party. In such cases, the social insurance authority of the latter Party shall, as soon as possible, send the claim, notice or appeal to the social insurance authority of the former Party.

(2) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of Switzerland, have been presented within a prescribed period to a tribunal specified in that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal established under the legislation of the United Kingdom, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such cases, the social insurance authority of the United Kingdom shall, as soon as possible, send the appeal to the social insurance authority of Switzerland, which shall send it to the appropriate tribunal.

(3) Any appeal which should, for the purposes of the legislation of the United Kingdom, have been presented within a prescribed period to a tribunal established under that legislation, but which is in fact presented within the same period to a tribunal specified in the legislation of Switzerland, shall be treated as if it had been presented to the former tribunal. In such case, the latter tribunal shall, as soon as possible, send the appeal through the social insurance authority of Switzerland to the social insurance authority of the United Kingdom.

ARTICLE 18

The amount of any benefit due in accordance with the provisions of the present Convention shall be calculated in the currency of the Contracting Party whose social insurance authority is responsible for such benefit.

ARTICLE 19

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties, or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of either Party by the President of the International Court of Justice.

(3) The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

Part IV.—Transitional and Final Provisions

ARTICLE 20

(1) In any case where a national of either Contracting Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and had previously received one or more payments of old age pension under the legislation of

the United Kingdom, he shall be entitled, if he is in the territory of Switzerland, to receive such a pension at the appropriate rate prescribed in paragraph (3) of this Article, and on the same conditions as if he were in the former territory; and the wife of that national, if she is in the territory of Switzerland, shall be entitled to receive such a pension at the appropriate rate prescribed in the said paragraph (3), and on the same conditions as if she were in the former territory.

(2) In any case where a national of either Party left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and would have been able, but for his absence from that territory, to receive, before that date, payments of old age pension under the said legislation, he shall be entitled to receive such a pension on the conditions set out in paragraph (1) of this Article, provided that one or more contributions in respect of insurance for such a pension have been paid since the 1st July, 1940, by or in respect of him (or, in the case of a pension the right to which is acquired by a married woman by virtue of her husband's insurance, by or in respect of her husband).

(3) The rate of pension payable under the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be determined as follows:—

- (a) if the pension was paid before the national left the territory of the United Kingdom, the rate shall be the rate applicable in that territory at the time when the pension was last paid;
- (b) if the pension was not paid before the national left the said territory by reason of delay in making, or failure to make, a claim, the rate shall be the rate of pension which the person was entitled to receive immediately before leaving the said territory;
- (c) if the pension was not paid before the national left the said territory because the national (or her husband, as the case may be) had not then attained pensionable age, the rate shall be the rate at which the pension would have been paid had the national remained in the said territory until the national (or her husband, as the case may be) attained that age.

If at any time the rates of old age pensions, awarded under the legislation of the United Kingdom before the 1st October, 1946, and payable to pensioners resident outside the United Kingdom, are generally increased, similar increases will be applied from the same date to such pensioners resident in the territory of Switzerland.

(4) Where a national of either Party, insured under the legislation of the United Kingdom, left the territory of the United Kingdom before the 5th July, 1948, and attained pensionable age after that date, he or his wife shall be entitled to have any contribution, which was paid after the 1st July, 1940, in respect of him under that legislation, taken into account for the purpose of determining his or her rights under the present Convention, provided that, within the period during which he was regarded under that legislation as having continued to be insured, he became insured and continued to be insured until the 5th July, 1948, under the legislation of Switzerland.

ARTICLE 21

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, benefit, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of

617
its entry into force, and, for this purpose, any benefit which has been determined shall, where necessary, be determined afresh.

(3) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be paid or determined and paid, as the case may be, as from the date of the entry into force of the Convention, provided that, in the case of any benefit which is payable under the legislation of the United Kingdom, the claim therefor is submitted and any relevant notice of retirement is given within twelve months of that date.

(4) Any contribution which a national of either Party has paid before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to receive benefit in accordance with the provisions of the Convention.

(5) For the purpose of applying this Article, effect shall be given to the provisions of Article 20.

ARTICLE 22

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 23

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged⁽¹⁾.

ARTICLE 24

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Berne, this 16th day of January, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom:

(L.S.) P. SCRIVENER

For Switzerland:

(L.S.) SAXER

⁽¹⁾ June 1, 1954.

CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN MATIERE D'ASSURANCES SOCIALES

Berne, le 16 janvier 1953

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Désireux de donner effet, dans la mesure du possible, au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation sur les assurances sociales de chacune d'elles,

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Titre I^{er}.—Définitions et Dispositions générales

ARTICLE I^{er}

Pour l'application de la présente Convention:

(1) "territoire" désigne, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord et l'Île de Man;

(2) "ressortissants" désigne, en ce qui concerne la Suisse, les personnes ayant la nationalité suisse, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, les citoyens du Royaume-Uni et Colonies;

(3) "législation" désigne, suivant le contexte, les actes législatifs et réglementaires énumérés à l'article 2 ci-dessous, qui sont en vigueur sur une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(4) "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, le "Minister of National Insurance", le "Ministry of Labour and National Insurance" de l'Irlande du Nord ou le "Isle of Man Board of Social Services", selon le cas;

(5) "organismes des assurances sociales" désigne, en ce qui concerne la Suisse, la caisse de compensation compétente de l'assurance vieillesse et survivants suisse ou la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, selon le cas, et en ce qui concerne le Royaume-Uni, le "Minister of National Insurance", le "Ministry of Labour and National Insurance" de l'Irlande du Nord ou le "Isle of Man Board of Social Services", selon le cas;

(6) "travailleurs salariés" désigne les personnes visées comme travailleurs salariés ou assimilées aux travailleurs salariés par la législation dont il est fait application; "employeurs", "occupés" et "occupation" se définissent par rapport aux travailleurs intéressés;

(7) "personnes à charge" désigne les personnes traitées comme telles en vue de l'attribution d'une allocation additionnelle au sens de la législation applicable;

(8) "prestations" ou "rentes" désigne, selon le contexte, toutes prestations ou rentes prévues dans la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'exception des rentes transitoires de la législation suisse en matière d'assurance vieillesse et survivants, mais en comprenant toutes majorations de prestations ou de rentes et toutes allocations supplémentaires y relatives;

(9) "prestations aux veuves et aux orphelins" ne comprennent ni les prestations payables en vertu de la législation du Royaume-Uni en matière d'assurance contre les accidents du travail, ni les prestations payables en vertu de la législation suisse sur l'assurance contre les accidents;

(10) "rentes de vieillesse" désigne en ce qui concerne le Royaume-Uni les rentes de vieillesse ou les rentes de retraite selon la définition de la législation du Royaume-Uni.

ARTICLE 2

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont:

(a) en Suisse:

- (i) la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants du 20 décembre 1946;
- (ii) les dispositions de la loi fédérale sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents du 13 juin 1911 qui concernent l'assurance contre les accidents (professionnels et non-professionnels) et les maladies professionnelles.

(b) au Royaume-Uni:

- (i) le "National Insurance Act, 1946", le "National Insurance Act (Northern Ireland), 1946", le "National Insurance (Isle of Man) Act, 1948", et la législation en vigueur avant le 5 juillet 1948, qui a été remplacée par lesdites lois;
- (ii) le "National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946", le "National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946", et le "National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948".

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

(3) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe (1) ci-dessus par des conventions internationales de sécurité sociale de caractère réciproque, que si les Parties contractantes en décident ainsi.

ARTICLE 3

Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière.

ARTICLE 4

(1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2), (3), (4) et (5) du présent article et des articles 5 et 7, les travailleurs salariés ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de l'autre ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette dernière.

(2) Si des personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire d'une des deux Parties sont envoyées par ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie, elles demeurent soumises à la législation de la première Partie, comme si elles continuaient à être occupées sur le territoire de celle-ci, pour autant que la durée probable de leur occupation sur le territoire de la deuxième Partie ne dépasse pas douze mois. Lorsque ladite occupation se prolonge au delà de douze mois, ces personnes restent soumises à la législation de la première Partie pendant un nouveau délai de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

(3) Les personnes appartenant au personnel ambulancier des entreprises de transport ferroviaire ou routier, occupées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, sont soumises à la législation de la Partie où l'entreprise de transport a son siège comme si elles étaient occupées sur le territoire de cette dernière; les conditions relatives à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(4) (a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) ci-dessous, les personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, qui appartiennent au personnel navigant et sont occupées à bord d'un aéronef immatriculé dans le territoire du Royaume-Uni, sont soumises à la législation du Royaume-Uni; les conditions relatives à la résidence ou au domicile sont considérées comme satisfaites en ce qui les concerne.

(b) Les personnes qui appartiennent au personnel navigant et sont occupées à bord d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien dont le siège se trouve en Suisse, sont soumises à la législation suisse.

(c) Les autres personnes résidant ordinairement sur le territoire de l'une des Parties qui appartiennent au personnel d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur ce territoire, mais sont occupées sur le territoire de l'autre Partie, restent soumises à la législation de la première Partie comme si elles étaient occupées sur son territoire.

(5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, alinéa (b), ci-dessus, les personnes résidant ordinairement sur le territoire du Royaume-Uni, employées par une personne ou une entreprise ayant un établissement sur ce territoire, mais occupées à bord d'un aéronef appartenant à une personne ou une entreprise dont le siège se trouve en Suisse, sont soumises à la législation du Royaume-Uni comme si l'aéronef était immatriculé dans le territoire du Royaume-Uni.

ARTICLE 5

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière des Parties contractantes.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, les ressortissants de l'une des deux Parties au service du gouvernement de celle-ci sur le territoire de l'autre et ne résidant pas ordinairement sur ce territoire sont soumis à la législation de la première Partie, comme s'ils étaient occupés sur son territoire.

(3) Les autorités compétentes peuvent prévoir d'un commun accord qu'une personne occupée dans un service officiel de l'une des Parties sur le territoire de l'autre sera soumise à la législation de la première Partie comme si elle était occupée sur le territoire de celle-ci.

ARTICLE 6

(1) Le travailleur salarié occupé sur le territoire du Royaume-Uni, qui est soumis à la législation suisse selon les dispositions des paragraphes (2), (3) ou (4), alinéa (c), de l'article 4, ou des paragraphes (2) ou (3) de l'article 5, sera

traité en ce qui concerne son droit à une prestation en cas d'accident professionnel ou non-professionnel et de maladie professionnelle comme si l'événement s'était produit en Suisse.

(2) Le travailleur salarié occupé sur le territoire suisse, qui est soumis à la législation du Royaume-Uni quant à cette occupation selon les dispositions des paragraphes (2), (3) ou (4), alinéa (c), de l'article 4, ou des paragraphes (2) ou (3) de l'article 5, sera traité

- (a) en ce qui concerne son droit à une prestation de maladie et de maternité en vertu de cette législation comme s'il se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni;
- (b) en ce qui concerne son droit à une prestation selon cette législation en cas d'accident du travail survenu ou de maladie professionnelle contractée au cours de cette occupation, comme si cet accident était survenu ou si cette maladie avait été contractée sur le territoire du Royaume-Uni.

ARTICLE 7

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 4 et 5.

Titre II.—Dispositions concernant les Prestations

ARTICLE 8

(1) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à la législation de l'une d'elles, qui, s'ils résidaient sur le territoire de cette Partie, pourraient prétendre une rente de vieillesse, une prestation aux veuves ou aux orphelins, une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, ont droit à de telles prestations même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie. Une réserve est faite toutefois pour le cas où une prestation aux orphelins doit être versée en vertu de la législation du Royaume-Uni; en ce cas la personne dont l'assurance permet le paiement de cette prestation doit avoir versé des cotisations pendant au total cinq années au moins sous l'empire de cette législation.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus s'appliquent également aux prestations de la législation suisse en matière d'accidents non-professionnels.

(3) Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties soumis à la législation de l'une d'elles, qui ont droit à une rente de vieillesse, une prestation aux veuves, une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, et qui pourraient au surplus prétendre une allocation pour personnes à charge si celles-ci se trouvaient sur le territoire de cette Partie, ont droit à cette allocation même si lesdites personnes à charge résident sur le territoire de l'autre Partie.

(4) Lorsque, en vertu de la législation de l'une des Parties, un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ayant la charge d'un enfant, aurait droit de ce fait à une prestation aux orphelins ou une prestation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle, si l'enfant se trouvait sur le territoire de cette Partie, ce ressortissant a droit à cette prestation, même si l'enfant se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

(5) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

ARTICLE 9

(1) Les ressortissants du Royaume-Uni qui sont assurés ou ont été assurés au titre de l'assurance vieillesse et survivants suisse n'ont droit à une rente de vieillesse que si, le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant leur 65^e anniversaire,

- (a) ils ont versé à l'assurance vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années au moins, ou
- (b) ils ont habité en Suisse d'une manière ininterrompue pendant les cinq ans précédents, ont habité en Suisse durant au total dix années au moins et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance vieillesse et survivants suisse pendant au total une année entière au moins.

(2) En cas de décès d'un ressortissant du Royaume-Uni qui a été assuré auprès de l'assurance vieillesse et survivants suisse, des prestations aux veuves ou aux orphelins ne peuvent être payées que si, à la date de son décès, ce ressortissant remplissait les conditions posées sous lettre (a) ou (b) du paragraphe (1) du présent article.

ARTICLE 10

(1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins,

- (i) atteint l'âge de 65 ans et satisfait, à la date du 1^{er} janvier ou du 1^{er} juillet suivant son 65^e anniversaire, aux conditions de cotisations lui permettant de prétendre une rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, mais ne remplit pas les conditions de cotisations lui donnant droit à une rente de vieillesse selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, ou
 - (ii) décède, laissant une veuve, et satisfait, à la date du décès, aux conditions de cotisations requises pour le paiement d'une prestation aux veuves, selon la législation du Royaume-Uni, mais ne remplit pas les conditions de cotisations donnant droit à une prestation aux veuves, selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, ou
 - (iii) décède, laissant des orphelins qui sont en droit de prétendre une prestation aux orphelins conformément à la législation du Royaume-Uni, mais qui ne sont pas fondés à en obtenir une semblable selon la législation suisse, compte tenu dans les deux cas des dispositions de la présente Convention,
- (a) le montant des cotisations versées à son compte en vertu des dispositions de la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants sera transféré au Fonds d'assurance nationale compétent institué par la législation du Royaume-Uni;
 - (b) il sera traité, pour toute demande de rente de vieillesse ou de prestation aux veuves ou aux orphelins, selon la législation du Royaume-Uni, au même titre que s'il avait payé des cotisations en tant que travailleur salarié, selon cette législation, pour des périodes à déterminer, dans la mesure du possible, de façon à coïncider avec celles pendant lesquelles il a payé des cotisations selon la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants;

(c) il pourra, lui-même ou sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre le versement par ledit Fonds de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa (a) du présent paragraphe sur le montant total des cotisations qu'il sera censé, conformément aux dispositions de l'alinéa (b) ci-dessus, avoir payé selon la législation du Royaume-Uni.

(2) Dans tous les cas où le transfert de cotisations prévu à l'alinéa (a) du paragraphe (1) du présent article a eu lieu, aucune prestation prévue par la législation suisse sur l'assurance vieillesse et survivants ne sera plus payée en vertu desdites cotisations.

ARTICLE 11

(1) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins,

- (i) atteint l'âge de 65 ans et satisfait, à la date du 1^{er} janvier ou 1^{er} juillet suivant son 65^e anniversaire, aux conditions de cotisations lui permettant de prétendre une rente de vieillesse selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, mais ne remplit pas les conditions de cotisations pour avoir droit à une rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, ou
- (ii) décède, laissant une veuve, et satisfait, à la date du décès, aux conditions de cotisations requises pour l'obtention d'une prestation aux veuves, selon la législation suisse, compte tenu des dispositions de la présente Convention, mais ne remplit pas les conditions de cotisations donnant droit à une prestation aux veuves, selon la législation du Royaume-Uni, ou
- (iii) décède, laissant des orphelins qui sont en droit de prétendre une prestation aux orphelins conformément à la législation suisse, mais qui ne sont pas fondés à en obtenir une semblable selon la législation du Royaume-Uni, compte tenu dans les deux cas des dispositions de la présente Convention,

(a) il pourra, lui-même, sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre des prestations supplémentaires déterminées par l'autorité compétente suisse, étant entendu que le montant total ne dépassera pas celui des cotisations versées selon la législation du Royaume-Uni;

(b) les dépenses relatives aux prestations supplémentaires versées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus seront supportées par le Fonds d'assurance nationale compétent institué par la législation du Royaume-Uni.

(2) Dans tous les cas où une prestation supplémentaire a été payée conformément à l'alinéa (a) du paragraphe (1) ci-dessus, aucune rente de vieillesse ou prestation aux veuves ou aux orphelins selon la législation du Royaume-Uni ne sera plus payée en raison du rapport d'assurance en cause.

(3) Le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties peut, au moment où s'ouvre son droit aux prestations supplémentaires visées par les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus, renoncer au bénéfice de ces dispositions. Dans ce cas, il pourra, s'il le désire, s'en prévaloir à une date ultérieure.

(4) Pour l'application du paragraphe (1) du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

ARTICLE 12

Pour calculer le montant de la cotisation versée, ou considérée comme versée, par l'assuré selon la législation du Royaume-Uni, il sera tenu compte, dans l'application du paragraphe (1) de l'article 10 et du paragraphe (1) de

l'article 11, seulement de la part de cotisation versée, ou considérée comme versée, par l'assuré—et s'il s'agit d'un travailleur salarié, par son employeur—se rapportant aux rentes de vieillesse et prestations aux veuves et aux orphelins.

ARTICLE 13

(1) Les prestations en espèces dues en vertu de la présente Convention par un organisme des assurances sociales d'une Partie contractante, à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, peuvent être servies par un organisme des assurances sociales de cette dernière pour le compte de l'organisme des assurances sociales de la première, selon les arrangements qui peuvent être pris d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

(2) Un organisme des assurances sociales d'une des deux Parties appelé à servir, en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article, des prestations pour le compte d'un organisme des assurances sociales de l'autre Partie, peut se libérer en versant les prestations échues dans un délai de deux mois, sauf s'il s'agit d'une prestation unique.

Titre III.—Dispositions diverses

ARTICLE 14

Les autorités compétentes:

(1) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

(2) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

(3) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'en modifier l'application.

ARTICLE 15

(1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des assurances sociales des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation d'assurances sociales.

(2) Les autorités compétentes régleront notamment d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

ARTICLE 16

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

(2) L'autorité compétente ou l'organisme des assurances sociales de l'une ou l'autre des Parties n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou pièces qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

ARTICLE 17

(1) Les demandes, déclarations ou recours en matière d'assurances sociales qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme des assurances sociales de l'une des Parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme des

assurances sociales de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet, sans retard, lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme des assurances sociales compétent de la première Partie.

(2) Tout recours qui, aux fins de la législation suisse, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal désigné dans cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal institué selon la législation du Royaume-Uni, sera traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, l'organisme des assurances sociales du Royaume-Uni transmettra le recours aussitôt que possible à l'organisme des assurances sociales suisse, qui le fera parvenir au tribunal compétent.

(3) Tout recours qui, aux fins de la législation du Royaume-Uni, aurait dû être déposé dans un délai déterminé auprès d'un tribunal institué selon cette législation, mais qui a été déposé dans le même délai auprès d'un tribunal désigné dans la législation suisse, sera traité comme s'il avait été déposé auprès du premier tribunal. Dans ce cas, le tribunal suisse transmettra le recours, par l'entremise de l'organisme des assurances sociales suisse, aussitôt que possible, à l'organisme des assurances sociales du Royaume-Uni.

ARTICLE 18

Le montant de toutes prestations dues en application des dispositions de la présente Convention est déterminé dans la monnaie de la Partie contractante dont relève l'organisme débiteur.

ARTICLE 19

(1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention.

(2) S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(3) La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente Convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Titre IV.—Dispositions transitoires et finales

ARTICLE 20

(1) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948, et a perçu avant cette date un ou plusieurs versements à titre de rente de vieillesse selon la législation du Royaume-Uni, l'intéressé est en droit de prétendre, s'il réside sur le territoire suisse, une rente appropriée calculée suivant les normes établies au paragraphe (3) du présent article et aux mêmes conditions que s'il résidait sur le territoire du Royaume-Uni; l'épouse de l'ayant droit, si elle réside sur le territoire suisse, pourra prétendre une rente appropriée fixée suivant les normes établies dans ledit paragraphe (3) et aux mêmes conditions que si elle résidait sur le territoire du Royaume-Uni.

(2) Dans tous les cas où un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et aurait pu, s'il

ne l'avait quitté, demander, avant cette date, le versement d'une rente de vieillesse selon ladite législation, l'intéressé est en droit de prétendre une rente aux conditions fixées au paragraphe (1) du présent article, sous réserve qu'une ou plusieurs cotisations aient été versées à son compte en vue d'une rente de vieillesse depuis le 1^{er} juillet 1940 (ou, dans le cas où le droit à la rente a été acquis du fait du mariage, au compte de l'époux).

(3) Le montant de la rente qui peut être servie en application des dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article est fixé comme suit:

- (a) Si la rente était déjà servie avant le départ du ressortissant du territoire du Royaume-Uni, le taux sera celui qui était applicable sur ce territoire au moment où la rente était servie;
- (b) Si la rente n'était pas encore servie lorsque le ressortissant a quitté ledit territoire, pour des raisons de prescription de la demande de rente ou d'absence de demande, le taux sera celui de la rente que l'intéressé pouvait prétendre immédiatement avant de quitter ledit territoire;
- (c) Si la rente n'était pas encore servie avant que le ressortissant quitte ledit territoire parce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) n'avait pas atteint l'âge prescrit pour l'obtention d'une rente, le taux de la rente sera celui qui aurait été fixé si ce ressortissant était resté sur ledit territoire jusqu'à ce qu'il (ou son conjoint, selon le cas) ait atteint cet âge.

Si à un moment donné les taux des rentes de vieillesse fixés par la législation du Royaume-Uni avant le 1^{er} octobre 1946 et payables aux bénéficiaires de rente résidant hors du Royaume-Uni sont majorés, les bénéficiaires de rente résidant en Suisse bénéficieront d'une semblable majoration à partir de la même date.

(4) Si un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, assuré au titre de la législation du Royaume-Uni, a quitté le territoire du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948 et a atteint l'âge ouvrant droit à la rente après cette date, lui ou son épouse peut prétendre qu'il soit tenu compte des cotisations versées pour son compte après le 1^{er} juillet 1940 selon cette législation, aux fins de déterminer les droits de l'un ou de l'autre en vertu de la présente Convention, pour autant que, pendant la période durant laquelle l'assurance du ressortissant en cause était selon la législation du Royaume-Uni considérée comme maintenue, ce ressortissant ait été assuré et ait continué d'être assuré jusqu'au 5 juillet 1948 au titre de la législation suisse.

ARTICLE 21

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, une prestation, autre qu'une prestation unique, est due en vertu de la présente Convention, même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Toute prestation qui a été déterminée sera, s'il y a lieu, déterminée à nouveau.

(3) Toute prestation due conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article doit être, soit payée, soit déterminée et payée, selon le cas, avec effet de la date d'entrée en vigueur de la Convention; toutefois en ce qui concerne les prestations des assurances du Royaume-Uni, la demande et, le cas échéant, la déclaration constatant la cessation du travail, doivent être présentées dans un délai de douze mois à compter de cette date.

(4) Toute contribution payée par un ressortissant de l'une ou l'autre Partie avant la date d'entrée en vigueur de la Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations conformément aux dispositions de la présente Convention.

627
(5) Pour l'application du présent article, les dispositions de l'article 20 sont réservées.

ARTICLE 22

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu et des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 23

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois dans lequel les instruments de ratification auront été échangés.

ARTICLE 24

La présente Convention restera en vigueur pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire en français et anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 16 janvier 1953.

Pour la Suisse:

SAXER

Pour le Royaume-Uni:

P. SCRIVENER

PROTOCOL CONCERNING THE CONVENTION ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND

Berne, January 16, 1953

At the time of signing the Convention on Social Insurance of this day's date on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Swiss Federal Council, the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

By virtue of the provisions of Article 3 of the said Convention:—

(1) Any provision of the legislation of one Contracting Party which enables benefit to be paid to nationals of that Party while they are resident outside its territory shall apply also to nationals of the other Party;

(2) Article 40 of the Swiss Federal Old Age and Survivors Insurance Act of the 20th December, 1946, which prescribes reduced rates of pension for persons who are not nationals of Switzerland shall not apply to nationals of the United Kingdom;

(3) Article 90 of the Swiss Federal Sickness and Accident Insurance Act of the 13th June, 1911, which prescribes, for persons who are not nationals of Switzerland, reduced rates of benefit in respect of accidents other than industrial accidents shall not apply to nationals of the United Kingdom.

ARTICLE 2

By virtue of the provisions of Article 8 of the said Convention, nationals of either Contracting Party who are resident in the territory of the United Kingdom shall be entitled to receive cost of living increases under the legislation of Switzerland concerning accident insurance subject to the same conditions as nationals of either Party who are resident in the territory of Switzerland.

ARTICLE 3

(1) Where a national of the United Kingdom, who has been insured for old age pensions and benefits in respect of widowhood and orphanhood under the legislation of both Contracting Parties, reaches the age of sixty-five or dies, leaving a widow or orphans, and no pension or benefit is payable in accordance with the provisions of the said Convention under the legislation of either Party, he or his widow, or orphans, as the case may be, shall be entitled in accordance with the provisions of the ordinance of the Swiss Federal Council of 14th March, 1952, to receive a refund of the contributions which have been paid by him under the legislation of Switzerland concerning old age and survivors insurance.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to cases where the said national died before the date of the entry into force of the Convention.

ARTICLE 4

For the purpose of the present Protocol, the words "legislation", "national", "territory", "pension" and "benefit" have the meanings respectively assigned to them in the said Convention.

ARTICLE 5

629

The present protocol shall enter into force on the day when the said Convention enters into force ⁽²⁾, and shall remain in force so long as that Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Berne this 16th day of January, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom:
(L.S.) P. SCRIVENER

For Switzerland:
(L.S.) SAXER

(2) June 1, 1954

PROTOCOLE RELATIF A LA CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET LE ROYAUME-UNI EN MATIERE D'ASSURANCES SOCIALES

Berne, le 16 janvier 1953

Lors de la signature à ce jour de la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en matière d'assurances sociales, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

En vertu des dispositions de l'article 3 de ladite Convention:

(1) Toute disposition de la législation de l'une des deux Parties contractantes qui permet de verser une prestation aux ressortissants de cette Partie, qui résident hors de son territoire, s'appliquera également aux ressortissants de l'autre Partie.

(2) L'article 40 de la loi fédérale suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, du 20 décembre 1946, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants du Royaume-Uni.

(3) L'article 90 de la loi fédérale suisse sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, du 13 juin 1911, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers à raison d'un accident non-professionnel, n'est pas applicable aux ressortissants du Royaume-Uni.

ARTICLE 2

En vertu des dispositions de l'article 8 de ladite Convention, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui résident sur le territoire du Royaume-Uni pourront prétendre les allocations de renchérissement de l'assurance accident suisse aux mêmes conditions que les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui résident sur le territoire suisse.

ARTICLE 3

(1) Si un ressortissant du Royaume-Uni, qui a été assuré au titre des législations des deux Parties contractantes pour des rentes de vieillesse et des prestations aux veuves et aux orphelins, atteint l'âge de 65 ans ou décède, laissant une veuve ou des orphelins, sans qu'aucune rente ou prestation ne lui soit due au sens de ladite Convention, ni selon la législation suisse, ni selon la législation du Royaume-Uni, il peut, lui-même ou sa veuve ou ses orphelins, suivant le cas, prétendre, conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral suisse du 14 mars 1952, le remboursement des cotisations qu'il a versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article sont applicables même si le décès dudit ressortissant est antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 4

Pour l'application du présent Protocole, les termes "législation", "ressortissant", "territoire", "rente" et "prestation" ont respectivement le même sens que celui qui leur a été attribué dans ladite Convention.

631

ARTICLE 5

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que ladite Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 16 janvier 1953.

Pour la Suisse:

SAXER

Pour le Royaume-Uni:

P. SCRIVENER

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1954

Price 1s. 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN